

**FACULTAD DE EDUCACIÓN:
ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE
IDIOMAS: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**



**LOS TRADUCTORES NOVELES Y EL USO DE
RECURSOS INFORMÁTICOS EN EL PROCESO DE
TRADUCCIÓN**

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:
LICENCIADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

AUTOR:

SILVA NIEVES, DANIEL SANTOS

ASESORA:

ALAYO CASAS, GIULIANA

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

LIMA - PERÚ

2013

La presente Tesis está dedicada primordialmente a Dios y el Cautivo de Ayabaca por ser la luz que guían mi camino. Luego a mis padres por ser aquel empuje que me ha permitido ser quien hoy soy y quien seré algún día.

Un especial agradecimiento a Dios, el Cautivo de Ayabaca, mis padres, asesores, profesores e incluso mis compañeros que en cierta medida permitieron la realización y culminación del presente trabajo de investigación.

PRESENTACIÓN

La presente tesis partió de presenciar la problemática que se presenta al emplear los recursos informáticos, especialmente por parte de estudiantes de la carrera. Si bien es cierto, la existencia de cursos de informática aplicada a la traducción o Tradumática está vigente en las universidades. Aunque, en la mayoría de casos, el traductor novel o estudiante no es debidamente formado con los conocimientos suficientes que lo apoyen durante su labor traductora y que lo preparen para evitar situaciones contrarias en las que perjudique su desempeño, especialmente en términos de productividad.

Esta tesis es un aporte más para conocer la influencia que tiene el uso de los recursos informáticos en el proceso de traducción. Y, en cierta medida por tratarse de un campo poco estudiado, brindará un acercamiento al grado de conocimiento que poseen los estudiantes del último ciclo de la carrera. De la presente se puede rescatar también las recomendaciones que se brindarán que servirán no solo a estudiantes de traducción sino, además, a profesionales y/o docentes de la carrera que desean ver los aspectos descuidados en cuanto a informática que serían útiles para ser más productivos en el mundo tan exigente de hoy y así satisfacer las necesidades del mercado.

Para ello, se ha estructurado la tesis de la siguiente manera. En el capítulo uno se brinda el planteamiento del problema y luego se brindan las teorías y conceptos necesarios para comprender el objeto de la presente. En el siguiente capítulo se detallan aspectos metodológicos considerados como variables, tipo de diseño, población, etc. Los siguientes capítulos tendrán los resultados, la discusión de estos junto a conclusiones y recomendaciones. Finalmente se brindarán las referencias bibliográficas y anexos empleados en esta tesis.

ÍNDICE

Dedicatoria	II
Agradecimiento	III
Presentación	IV
Índice.....	V
RESUMEN	VIII
ABSTRACT	VIII
1. INTRODUCCIÓN	9
1.1. PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN	10
1.1.1. Realidad problemática.....	10
1.1.2. Formulación del problema.....	12
1.1.2.1. Problema general	13
1.1.2.2. Problemas específicos	13
1.1.3. Justificación.....	14
1.1.4. Antecedentes	15
1.1.5. Objetivos	19
1.1.5.1. General	19
1.1.5.2. Específico.....	19
1.2. MARCO REFERENCIAL	19
1.2.1. Marco teórico	19
1.2.1.1. Proceso de la traducción.....	19
1.2.1.1.1. Traducción.....	19
1.2.1.1.2. Tipología de la traducción	22
1.2.1.2. Recursos informáticos.....	24
1.2.1.2.1. Tecnologías de la Información y Telecomunicaciones (TIC).24	
1.2.1.2.2. Las TIC aplicadas en diferentes campos	25
1.2.1.2.3. Las TIC aplicadas a la traducción	26

1.2.1.2.4. Recursos informáticos aplicados en la traducción.....	26
1.2.1.2.4.1. Sistema Operativo Windows 7	26
1.2.1.2.4.2. Motor de Búsqueda Google.....	27
1.2.1.2.4.3. MS Word	27
1.2.1.2.4.4. Herramientas TAO	28
1.2.2. Marco conceptual.....	32
2. MARCO METODOLÓGICO	34
2.1. Hipótesis	34
2.2. Variables	34
2.2.1. Definición conceptual	34
2.2.2. Definición operacional.....	34
2.3. Metodología	34
2.3.1. Tipos de estudio	34
2.3.2. Diseño	35
2.4. Población y muestra.....	35
2.5. Método de investigación.....	35
2.6. Técnicas e instrumentos de recolección de datos.....	36
2.6.1. Técnica.....	36
2.6.2. Instrumento	36
2.6.2.1. Estructura.....	36
2.6.2.2. Función	36
2.6.2.3. Validación.....	36
2.7. Métodos de análisis de datos.....	37
3. RESULTADOS.....	38
4. DISCUSIÓN	52
5. CONCLUSIONES	57
6. SUGERENCIAS.....	59
7. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	62

8. ANEXOS	67
------------------------	-----------

RESUMEN

La presente tesis tiene como objetivo determinar la influencia que tiene el uso de los recursos informáticos en el proceso de traducción por parte de los traductores noveles. Se requirió que los alumnos del último ciclo participen en una traducción la cual fue grabada y posteriormente analizada, donde se empleó como instrumento una lista de cotejo para plasmar los datos que nos permitan observar la influencia y el grado de conocimiento sobre los recursos informáticos aplicados a partir de ese caso práctico.

Además, se pretende brindar recomendaciones con respecto al uso de estos recursos que hoy en día resultan ser más que útiles en el proceso de traducción.

ABSTRACT

This thesis aims to determine the influence of computing resources usage in the translation process by novice translators. Last-term undergraduates' participation was required for a translation which was recorded and subsequently analyzed. A checklist was used as a data collection instrument which allowed us to observe the influence and the degree of knowledge of computer resources applied in this situation.

Furthermore, another aim is to provide recommendations regarding the use of these resources which currently are more than useful in the translation process.